



HARVARD IMMIGRATION PROJECTS

4TH STUDENT YEAR INTERVIEW (MANDARIN VERSION)

Student's ID code: _____ Country of Origin: _____ School: _____
Current Age: _____ Current Grade: _____ Date: _____ RA code: _____

SELF-EFFICACY

1- I am going to ask you some questions about how you feel about how you are doing in school. In general, how do you feel about yourself as a student?

我將會問你一些關於你對自己在學校表現的問題。整體來說，你覺得你自己是一個怎樣的學生？

2 —	Very True 非常正確	Somewhat True 頗正確	Somewhat False 不太正確	Very False 非常錯誤
a-I feel like I do well in school 我覺得我在學校的表現很好				
b-It is easy for me to learn most things 我很容易學會很多東西				
c-Even when I study hard, I can't do well on tests. 就算我很努力學習，我依然不能在考試時取得好成績				
d-When I try hard, I can learn most things. 如果我努力的話，很多東西我都可以學會				
e-I think I can get good grades even when I don't try very hard 我覺得即使我不太努力，我依然可以取得好成績				
f-There is no way a student like me could get good grades 像我這樣的學生，是沒有可能取得好成績的				
g-I think that I am a smart person. 我覺得我是一個聰明的人				

3—

Really True For Me
對我來說非常正確

Sort of True For Me
對我來說基本正確

Sort of True For Me
對我來說基本正確

Really True For Me
對我來說非常正確

a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	For some students, learning new things in math is easy 對一些學生來說，在數學課上學新東西是很容易的	BUT	For other students learning new things in math is hard 對另一些學生來說，在數學課上學新東西是很困難的	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	For some students learning new things in English is easy 對一些學生來說，在英文課上學新東西是很容易的	BUT	For other students learning new things in English is hard 對另一些學生來說，在英文課上學新東西是很困難的	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4— For you to do well in school, how important are the following? 對你來說，要在學校有好的表現，以下項目有多重要？	Very Important 非常重要	Important 重要	Not all that Important 不太重要	Not Important 並不重要
a-How lucky I am 我有多幸運				
b-Having a teacher who can help me understand 有一個老師可以幫助我弄明白功課上的問題				
c-How smart I am 我有多聰明				
d-Having parents or other adults in my family who can help me understand 有父母或家裏的其他大人可以幫我弄明白功課上的問題				
e-How hard I work 我有多努力				
f-Having friends who can help me understand 有朋友可以幫我弄明白功課上的問題				
g-Knowing English well 英文好				
h-Having brothers, sisters, or cousins who can help me understand 有兄弟姐妹或表\堂兄弟姐妹可以幫我弄明白功課上的問題				
i-Having a tutor, special teacher, or other adult who can help me with my school work. 有家教，特殊老師或其他大人可以幫助我做功課				
j-Taking special or extra classes after school or on weekends 在放學之後或周末上補習班				

ATTITUDES TOWARDS SCHOOL

5- How do you feel about your school? *[prompt for what they like most and what they do not like]*

你覺得你的學校怎麼樣？

6—

Really True For Me
對我來說非常正確

Sort of True For Me
對我來說基本正確

Sort of True For Me
對我來說基本正確

Really True For Me
對我來說非常正確

a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students really like their school 有些學生很喜歡他們的學校	BUT	Other students don't like their school at all 有些學生很不喜歡他們的學校	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students really like their teachers 有些學生很喜歡他們的老師	BUT	Other students don't like their teachers at all 有些學生很不喜歡他們的老師	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7— How do you feel about the following?

你喜不喜歡做下面的事情？

	Like a Lot 十分喜歡	Like Somewhat 有點喜歡	Dislike Somewhat 不太喜歡	Dislike a Lot 十分不喜歡
a-Working with other kids in my class on group projects 和同班同學一起做小組習作				
b-Reading or doing research on a new topic 閱讀或研究一個新課題				
c-Working to solve a problem on my own 自己去解決一個問題				
d-Doing a creative or artistic project 做一個富有創作性或藝術性的習作				
e-Listening to a teacher lecture on a topic 聽老師講解一個課題				

8- Tell me a little about your school. How do you feel teachers and administrators treat most students? Can you give me an example?

請告訴我一些關於你學校的事情。你覺得學校的老師和行政人員(例如：校長，副校長，主任等)對學生怎麼樣？你可不可以給我舉一個例子？

9a- Are there problems between different groups of students from different countries or different backgrounds?
來自不同國家，不同背景的同學，相處的時候有沒有問題？

- ☐ No problems 沒問題
☐ Some problems 有一些問題
☐ A lot of problems 有很多問題

9b- Does this create problems for you?

有沒有對你造成問題？

- ☐ Does not create problems for me 沒有對我造成問題
☐ Creates some problems for me (explain) 對我造成一些問題
☐ Creates a lot of problems for me (explain) 對我造成很多問題

10—	Strongly Agree 非常同意	Agree 同意	Disagree 不同意	Strongly Disagree 非常不同意
a-I feel unsafe going to school or on the way home from school 我在上學和回家途中，覺得不安全				
b-My school is badly affected by crime and violence in the community 我的學校受到社區犯罪和暴力的不良影響				
c-I do not feel safe in my school 我在學校裏覺得不安全				
d-Someone in my school generally does a good job of stopping kids who make trouble 在我的學校裏，通常有人可以阻止一些搗亂的學生				
e-Gangs make me feel unsafe in my school 在學校裏，幫派分子使我覺得不安全				

11— How often have you <u>seen</u> these things happen in your <u>school</u> ? 你在學 校裏 有多常見到以 下 事 情 ？	Never 從 未 見 過	Several Times a Year 一 年 數 次	Several Times a Month 一 個 月 數 次	Several Times a Week 一 個 星 期 數 次	Every Day 每 天
a-Students getting into fights 學 生 打 架					
b-Students threatening or bullying each other 學 生 欺 負，威 脅 其 他 學 生					
c-Students carrying weapons 學 生 攜 帶 武 器					
d-Students exchanging , selling, or offering drugs 學 生 交 換，販 賣 或 供 應 毒 品					
e-Racial or ethnic conflict [when groups from different backgrounds do not get along] 種 族 衝 突					

RELATIONAL ENGAGEMENT

12— Sometimes kids go to schools where they have lots of friends and people who know them well. Other times, kids go to schools where they feel they are mostly on their own and where people do not know them very well. How would you describe your relationships in school?

有時候，有些學 生在學 校裏有很多朋友，並且有很多人了解他們。另一些時候，有些學 生在學 校裏覺得多半只得自己一個人，而且沒有很多人了解他們。你會怎樣形容你在學 校裏的人際關係？

13—				
	Very True 非常正確	Somewhat True 頗正確	Somewhat False 不太正確	Very False 非常錯誤
a-There is at least one adult in school I can always count on 在學校內，我至少可以找到一個我可以依靠的大人				
b-I feel that there is no one in school who can help me 我覺得在學校裏，沒有人可以幫助我				
c-Teachers do not treat me with respect 老師們不尊重我				
d-I have at least one friend at school who can help me figure out my homework 在學校裏，我至少有一個朋友可以幫我解答功課上的問題				
e-Teachers care about me and what happens to me in class 老師關心我，和我在課堂上的情況				
f-If I have a problem at school there is someone I can count on 當我在學校碰到問題的時候，我可以找到可以依靠的人				
g-Teachers do not care about my future 老師們不關心我的將來				
h-There is someone at school who makes me feel like a successful student 在學校裏，有人可以令我覺得自己是一個成功的學生				
i-School is a lonely place where no one cares about me 學校是一個寂寞的，沒有人關心我的地方				
j-If I have questions about school work, I can count on someone there to help me 當我在功課上遇到問題的時候，我知道有人會幫助我				
k-School is a place where there are people with whom I can talk about my troubles 學校是一個可以找到人跟我談我的問題的地方				

BEHAVIORAL ENGAGEMENT

14—

Really True For Me
對我來說非常正確

Sort of True For Me
對我來說基本正確

Sort of True For Me
對我來說基本頗正確

Really True For Me
對我來說非常正確

a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students always finish the work they start 有一些學生總會完成開始了的工作	BUT	Other students often do not finish their work 有另一些學生通常都不完成開始了的工作	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students turn in most of their homework on time 有一些學生會準時交上作業	BUT	Other students often do not turn in their homework on time 有另一些學生時常遲交功課	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students pay close attention in class 有一些學生上課時十分尊心	BUT	Other students do not pay much attention 有另一些學生上課時不太尊心	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students just try to get by in school 有一些學生在學校內“得過且過”	BUT	Other students always try to do the best they can 有另一些學生會全力以赴，做到最好	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

15- How many hours do you generally spend doing homework after school?

一般來說，你每天下課後會花多少小時做作業？

16- In the last week, how many times have you been late to class?

在過去一個星期，你有多少次上學遲到？

17- In the last week, how many times have you cut or skipped class?

在過去一個星期，你有多少次逃學？

18- In the last month, how many days of school have you missed?

在過去一個月，你共缺席了多少天？

COGNITIVE ENGAGEMENT

19— Tell me about something you are currently learning, thinking about, or doing (inside or outside of school) that you find really interesting:

可不可以告訴我一些關於你現在正在學習或思考或做的有趣東西(包括校內或校外)？

20—					
	Always 經常	Mostly 大部分時間	Sometimes 有些時候	Rarely 很少時間	Never 從來不會
a. I enjoy learning new things 我喜歡學新的東西					
b. I get bored easily with school work 功課很容易令我覺得厭煩					
c. I feel good when I learn something new even if it is hard 當我學到新的事物，即使是很困難，我依然覺得很好					

21—

Really True For Me
對我來說非常正確

Sort of True For Me
對我來說基本正確

Sort of True For Me
對我來說基本正確

Really True For Me
對我來說非常正確

a. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students think that most of the work their teachers give them is not worth learning 有一些學生覺得老師們給的大部分功課是沒有學習價值的	BUT	Other students think that most of the work their teachers assign is worth learning 有另一些學生覺得老師們給的大部分功課是有學習價值的	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b. <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Some students are really interested in what they are learning 有一些學生對他們學習的東西很感興趣	BUT	Other students find most of their school work really boring 有另一些學生覺得大部分的功課是很乏味的	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

FUTURE GOALS

22— What do you want to do with your life when you are done with high school?

當你高中畢業後，你想做什麼？

23—	Not important 不重要	Somewhat Important 有些重要	Important 重要	Very Important 非常重要
a-For me, getting good grades in school is... 對我來說，在學校內取得好成績是				
b-For me, finishing high school is... 對我來說，完成高中是				
c-For me, going to college after high school is... 對我來說，高中畢業後進入大學是				

24- How likely do you think it is that you will go to college?

你覺得你有多大機會上大學？

☐ Almost Certainly

☐ Very Likely

☐ Somewhat Likely

☐ Unlikely

幾乎肯定會入大學

很可能

有些可能

不大可能

25— Why do you think that is so?

為什麼你會這樣想？

26—

Really
True
For Me
對我來說非常
正確

Sort of
True
For Me
對我來說基本
正確

Sort of
True
For Me
對我來說基本
正確

Really
True
For Me
對我來說非常
正確

a. ☐

☐

Some students feel that their
education will help them to get
a good job
你一些學生覺得他們
受的教育可以幫助他們
找到一份好的工作

BUT

Some students don't feel that
their education will make a
difference in the kind of job
they get
有另一些學生並不
覺得教育對他們找到
哪一類工作有任何
影響

☐

☐

27—

a-I expect the best for the future
我對未來寄予厚望\期望很高

b-I know that I can be successful in the U.S.
我知道我在美國會成功

c-I feel that things go wrong for me
我覺得我總是事事不順

d-For me, things turn out for the best
我覺得我總能逢凶化吉

Strongly Agree
非常同意

Agree
同意

Disagree
不同意

Strongly Disagree
非常不同意

Always
常常

Most of the
Time
大部分時間

Sometimes
有時候

Never
從來沒有

LIFE OUTSIDE SCHOOL

AFTER SCHOOL ACTIVITIES

28- Tell me how you spend your afternoons after school *[probe to find out if activities are structured & /or supervised]*

請告訴我你下課後怎樣消磨你的下午呢？

29- What about weekends- how do you usually spend your weekends? *[probe regarding structure & /or supervision]*

那麼周末呢 --- 你一般會怎樣過周末？

30a- Ho you have a job where you are paid?

你現在有沒有一份賺錢的工作？

☐ YES

有

☐ NO

沒有

30b- If so, doing what?

如果有的話，哪是一份什麼的工作？

30c- How many hours a week?

你每個星期上班多少個小時？

30d- Ho you have any other work you do where you do not get paid? ☐ YES

你有没有做其他的工作但是沒有工錢的？

有

☐ NO

沒有

30e- If so, doing what?

如果有的話，哪是做什麼的？

31- Are you involved in any regular activity or organization outside of school? ☐ YES

你有没有定期參加任何課外活動或組織？

有

☐ NO

沒有

What is this activity or organization?

哪是 什麼的活動\組織？

32a- Do you like participating in this activity or organization?

你 喜歡 參 加這個活動\組織嗎？

☐ YES

喜歡

☐ NO

不 喜歡

32b- Why yes or why not?

爲 什麼？

33— There are people in this organization who...

在這個 組織 內有人

Very True
非常正確

Somewhat True
頗正確

Somewhat False
不太正確

Very False
非常錯誤

a-I look up to
是我尊敬的

b-care about me
關心我

c-have talked to me about school
跟我談關於學校的事情

d-help me with my school work
指導我的功課

e-have talked to me about college
跟我談關於進大學的事情

f-I would like to be like
我希望自己會像他的

g-have talked to me about my plans for the future
跟我談關於我將來的打算

h-would help me to resolve a problem if I had one
如果我有難題的時候會幫我去解決

34a- Other than your parents or whoever is raising you, is there an older person in your life who you go to for support and guidance? 除了你父母以外，你有没有一个年长的人可以给你支持和指导？

☐ YES 有 ☐ NO 没有

34b— If respond yes, ask]Who is this person? [*probe for role of this person!*]

他是誰？

35- (If respond yes, to 34a ask)	Very True 非常正確	Somewhat True 頗正確	Somewhat False 不太正確	Very False 非常錯誤
a-I can count on this person to be there for me 我可以依靠這個人				
b-I believe this person cares a lot about me 我相信他是 很關心我的				
c-This person inspires me to do my best 他會激勵我去做得最好				
d-This person has really influenced me about what to do and the choices to make 他對我做的事情和選擇 有很大的影響				
e-This person has talked to me about college 跟我談關於進大學的事情				
f-I would like to be like this person 我希望自己會像他的				
g-This person has talked to me about my plans for the future 跟我談關於我將來的打算				
h-This person would help me to resolve a problem if I had one 如果我有難題的時候會幫我去解決				

HOME LIFE

36a— An adult at home [select one ☐ always ☐ usually ☐ sometimes ☐ never] knows where I am.
在家裏，有一個大人 (常常\ 大部分時間\ 有時 \從不)知道我在那裏

36b— Who is that adult? _____
那個大人是誰？

37— What is the minimum grade you think you can get before you would be in trouble? _____
你最少要拿到怎樣的成績才不會給你帶來麻煩？

38— My parents [select one ☐ always ☐ usually ☐ sometimes ☐ never] make sure I do my homework.
 我的父 母 常常 大部分時間 有時 從 不 管我 有沒有做 功課

39—	Not important 不 重要	Somewhat Important 有些 重要	Important 重要	Very Important 非 常 重要
a-For my parents, my getting good grades in school is... 對我 父 母來說，我 在學 校裏 拿到 好成績 是				
b-For my parents, my being in a bilingual program is... 對我 父 母來說，我 上 雙語 課程 是				
c-For my parents, finishing high school is... 對我 父 母來說，我 完成高中 是				
d-For my parents, my going to college after high school is... 對我 父 母來說，我 完成高中後 上 大學 是				
e-For my parents, my going to a particular college is... 對我 父 母來說，我 進入某 一 間 大學 是				

40— In the last month, how often would you say you have done the following? 在過去 一 個 月，你 有多常 做過 以下 事情？	Almost Every day 差 不多 每天	Once or twice a Week 每 個 星期 一 兩 次	Once in a while 偶 然 一 次	Almost Never 差 不多 從 來 沒有 做 過	Never 從 來 沒有 做 過	Not Applicable
a-Get your brother or sister ready for school 幫 你 的 弟 弟 妹 妹 預 備 上 學						
b-Cooking 做 飯						
c-Babysitting/Childcare 照 顧 弟 弟 妹 妹 \ 小 孩						
d-Work around the house [e.g., cleaning, yardwork, fixing things etc) 做 家 務 (例 如：清 潔，在 後 園 工 作，修 理 東 西)						
e-Work in family business 於 家 庭 業 務 內 工 作						
f-Help with translation 做 翻 譯						
g-Help with shopping 幫 忙 購 物						

PEERS

41a— Are there ways in which your friends help you in school?

在學 校 內你的朋友有沒有幫助你？

☐ YES

有

☐ NO

沒有

41b— In what ways?

怎樣 幫 \沒有幫 你？

42—	Very True 非常正確	Somewhat True 頗正確	Somewhat False 不太正確	Very False 非常錯誤
a. My friends are serious about their school work 我的朋友對他們的功課態度十分認真				
b. When I do well in a class, my friends tease me 當我在學校內有好的成績時，我的朋友會取笑我				
c. I can count on my friends to help me in school 在學校內，我可以依靠我的朋友幫助我				
d. My friends think that school is boring 我的朋友覺得學校是很沒有意思的				
e. My friends talk to me about college 我的朋友跟我談關於大學的事情				
f. My friends ask me to cut classes with them 我的朋友叫我跟他們一起逃學				
g. My friends explain things that I do not understand in class 我的朋友向我解釋我在課堂上不懂的東西				

43—	Not important 不重要	Somewhat Important 有些重要	Important 重要	Very Important 非常重要
a. For my friends, getting good grades in school is... 對我的朋友來說，在學校內拿到好成績是				
b. For my friends, finishing high school is... 對我的朋友來說，完成高中是				
c. For my friends, going to college after high school is... 對我的朋友來說，完成高中後進入大學是				

EDUCATIONAL HISTORY

[RA: Please plan on looking at child's CUM file before and after interview to confirm and expand information below!]

44- What grade were you in when you left (country of origin)? _____

當你離開中國的時候，那時你是幾年級的學生？

45a- While you were still living in (country of origin), did you ever have to miss school other than for school vacations?

當你還住在中國的時候，除了因為學校假期之外，你有沒有一段時間是沒上學呢？

☐ YES 有

☐ NO 沒有

45b- For what reason? 為什麼呢？

Did you miss school because you were very sick for a long-time?

☐ YES

☐ NO

你有没有因為生病而有一段長時間沒上學呢？

有

沒有

Were schools in your area ever closed for political reasons?

☐ YES

☐ NO

你唸的學校有沒有曾經為政治理由而關閉？

有

沒有

Did you move from one part of the country to another and miss school during that transition? ☐ YES

☐ NO

在中國的時候，你有没有因為要從一個地方搬到另一個地方而沒上學呢？

有

沒有

Did you miss school as you were preparing to leave the country?

☐ YES

☐ NO

你有没有因為將要離開中國而沒上學呢？

有

沒有

45c- For how long did you miss school? _____

你有多久沒上學呢？

45d- How what about when you came to the U.S? How long did you wait before you started to go to school?

當你來到美國的時候，你等了多久才開始在這裏上學呢？

45e [RA: if out of school more than a summer vacation, ask] Why do you think it took that long?

你覺得為什麼要等這樣長？

46f- Once you were in school in the U.S., did you ever have to miss school other than for summer vacations?
 當你開始在美國上學以後，除了因為暑假之外，你有沒有一段時候是沒上學呢？
☐ YES 有 ☐ NO 沒有

46g- For what reason? 為什麼？

46h- (if responded YES to 46e, ask) For how long were you out of school? _____

你有多久沒上學？

47- What grade were you placed at when you entered school in the U.S.? _____

當你開始在美國讀書的時候，你是在那個年級？

48a- Were you place in bilingual education? ☐ YES ☐ NO

當時你是不是在雙語課程 (bilingual)? 是 不是

48b(RA, as best you can, please determine what kind of program) e.g., transitional, ESL, two-way immersion, mixed mainstream & bilingual

49a- Currently, are you taking any classes outside of the bilingual or ESL program? ☐ YES ☐ NO

現在你有沒有讀任何在 bilingual 或 ESL 課程以外的課？ 有 沒有

49b- Which classes? _____

是那些課呢？

If student answers NO to 49a, skip to Sentence Completion questions

49b- In what grade were you in when you began to take non-bilingual classes? _____

你從那年級開始讀 non-bilingual 的課？

50a- When you made the switch, would you say it was harder, easier, or about the same for you? [Circle one]

當你從開始讀 non-bilingual 的課的時候，你覺得比較困難，還是比較容易，或是差不多呢？

A lot harder 非常困難	Somewhat harder 比較困難	About the same 差不多	Somewhat easier 比較容易	A lot easier 非常容易
----------------------	-------------------------	-----------------------	-------------------------	----------------------

If student answers 'ABOUT THE SAME' to 50a, skip to 51a]

50b- Can you tell me what you found harder OR easier? [depending upon response to 50a]?

你 可 不 可 以 告 訴 我 你 覺 得 那 些 地 方 比 較 困 難 \ 容 易 ?

51a- When you made the switch, did you like it more, less, or about the same? [Circle]

當 你 從 開 始 讀 non-bilingual 的 課 的 時 候 , 你 比 較 喜 歡 , 還 是 不 喜 歡 , 或 是 差 不 多 ?

[If responds likes some things better and other less, circle both and probe in 51b for what they liked better and what they liked less?]

Liked a lot more 非 常 喜 歡	Liked more 喜 歡	About the same 差 不 多	Liked less 不 喜 歡	Liked a lot less 非 常 不 喜 歡
-----------------------------	-------------------	-------------------------	---------------------	-------------------------------

If student answers 'ABOUT THE SAME' to 51a, skip to Sentence Completion]

51b- Can you tell me what you liked more OR less? [depending upon response to 51a]

你 可 不 可 以 告 訴 我 你 喜 歡 \ 不 喜 歡 的 是 什 麼 ?

ID # _____

SENTENCE COMPLETION TASK

I will read you some incomplete sentences and I would ask you to finish them.

我會讀一些未完成的句子，請你幫我完成

1-In five years from now I _____
五年以後我

2-School is _____
學校是

3-My future will be _____
我的將來會是

4-When I get a good grade, my friends _____
當我得到好成績的時候，我的朋友

5-Teachers are _____
老師是

6-English is _____
英文是

7-[People from child' s c/o] are [Q97] _____
中國人是

8-Most Americans think that [people from child' s c/o] are [Q98] _____
大部分美國人覺得中國人是

9-Most [people from child' s c/o] think Americans are [Q99] _____
大部分中國人覺得美國人是

**PLEASE CONFIRM ALL INFORMATION IN
PARTICIPANT DATABASE FORM NOW!**

Make sure to add phone numbers to contact names!

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.